

и структуре употребляемых атрибутивных конструкций. В ходе исследования на материале 100 микроконтекстов, содержащих атрибутивные препозитивные словосочетания, взятые из периодических печатных изданий английских, американских, канадских и новозеландских СМИ, были детально изучены их функциональные особенности.

Грамматическая синонимия проявляется в том, что в английском языке оба варианта «сущ's + сущ» или «сущ + сущ» считаются разновидностью нормы. К перечисленным выше способам добавляют и использование прилагательного в качестве атрибута. Ср.: *Scotland's parliament, Scotland parliament, Scottish parliament*. На практике даже в солидных британских изданиях все три варианта активно используются в качестве абсолютных синонимов, что помогает избежать нежелательной тавтологии. Обращает на себя внимание и то, что различные печатные издания используют различные языковые средства для выражения одних и тех же обозначаемых. Например, в британском издании *The Guardian* употреблялось словосочетание *findings-of-facts hearing*, тогда как в американском издании *The Washington Post* активно используется *fact-finding visit/hearing/committee*. Кроме того, в новозеландских СМИ название должности пишется с заглавной буквы, если же в названии два слова, то с заглавной буквы пишется только первое слово: *the Prime minister*. В австралийских СМИ должность премьер-министра пишется с заглавных букв: *Prime Minister Scott Morrison*. В британских и американских СМИ данная должность будет писаться строчными буквами: *prime minister Theresa May*. В новозеландских газетных статьях, например, приставки *re-*, *anti-* и т.д. пишутся через дефис, в то время как в СМИ всех других стран слитно. Интересно и употребление определенного артикля с именами собственными (ФИО человека) в Австралии. Хотя по контексту статьи данный артикль оправдан с точки зрения грамматики, подобного употребления не было замечено в прессе ни одной другой страны.

Таким образом, результаты проведенного исследования приводят нас к выводу о том, что переводчик должен учитывать, для какой страны осуществляется перевод атрибутивных словосочетаний на английский язык.

**К. Жабрун, А. Каледа**

## ТЕХНИЧЕСКИ ОБУСЛОВЛЕННЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ

Основная задача переводчика аудиовизуальной продукции – донести до зрителя художественно-эстетические достоинства оригинала, при этом создавая полноценный художественный текст на языке перевода. Для достижения этой цели переводчик пользуется свободой в выборе средств, иногда жертвуя отдельными деталями переводимого текста.

Текст оригинала неизбежно подвергается определенным трансформациям, связанным с особенностями переводящего языка. Но в случае с аудиовизуальным переводом, в частности, при субтитровании, такие трансформации могут быть обусловлены техническими ограничениями.

Тот факт, что в разных языках для передачи одной и той же информации требуется разное количество символов, сильно усложняет перевод с помощью субтитров, поскольку по выработанным практикой и подкрепленным научными исследованиями правилам в кадре не должно быть больше двух строк текста; в первую строку необходимо поместить основной смысл фразы, так как восприятие зрителя в первую очередь направлено именно на нее, но при этом длина строки должна быть не более 35 символов с пробелами и знаками препинания, а время показа двустрочного субтитра не должно составлять более 5–6 секунд. Соблюдение подобных принципов можно продемонстрировать на переводе с помощью субтитров выступления Гады Вали “How I’m using LEGO to teach Arabic” на конференции TED.

Так, чтобы сделать восприятие информации наиболее комфортным, предложение *29 arabic letters and the **four different forms**, plus a 400-word dictionary* переводим следующим образом: *29 арабских букв с **четырьмя формами**, а также словарь на 400 слов*. Здесь уместен дословный перевод, но мы опускаем слово *different*, что позволяет сохранить примерно одинаковое количество символов и избежать избыточности. Подобные технические трансформации наблюдаем и в примере *It’s because we are all made of the same building unit ... – Это потому, что мы все люди, потому что я вижу будущее, где барьеры между нами рушатся*. Метафорическое выражение *all made of the same building unit* в данном контексте можно перевести как *мы все построены из одинаковых деталей* и тем самым сохранить образность, но технические ограничения, в частности длина фразы и необходимость ее синхронизации с аудиорядом, вынуждают использовать в переводе выражение *мы все люди*. Это позволяет сократить длину предложения без потери смысла.

Таким образом, из-за физиологических особенностей восприятия информации зрителем и ряда технических особенностей воспроизведения аудио- и видеоматериала создание и размещение субтитров на экране подчиняется определенным требованиям, которые необходимо учитывать в переводе.

## **А. Жарина**

### **БУКВЕННЫЙ СИМВОЛИЗМ В АНГЛИЙСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЯХ**

Исследователи не раз обращали свое внимание на то, что графическая подача материала играет большую роль в организации письменной формы языка. Как отмечал Х. Бюкендорф, «алфавитная метафора» начала появляться в английской технической и специальной литературе в XIX в. и получила развитие вследствие высокой степени однозначного соответствия между означаемым и означающим. В качестве графической модели могут выступать не все буквы английского алфавита, а лишь 17 (A, C, D, E, H, I, J, L, N, O, Q, S, T, U, V, X, Y, Z), причем их способность сочетания весьма различна. К наиболее активной группе графических символов относятся буквы I, T, Y.

В английской научно-технической терминологии в качестве графического символа используются только заглавные буквы алфавита, причем не все, а определенный набор, в котором можно выделить группу литер, более